Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałem zadanie, które Bóg zadał ludziom, aby się nim zajmowali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znam to zadanie, z którego Bóg zrobił ludziom zajęcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem pracę, którą Bóg dał synom ludzkim, aby się nią trudzili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem pracę, którą dał Bóg synom ludzkim, aby się nią bawili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem udręczenie, które dał Bóg synom człowieczym, aby się ciągnęli w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjrzałem się pracy, jaką Bóg obarczył ludzi, by się nią trudzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem żmudne zadania, które Bóg zadał ludziom, aby się nimi trudzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjrzałem się zadaniu, jakie Bóg wyznaczył człowiekowi, aby się nad nim trudził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjrzałem się zajęciom, jakie Bóg dał ludziom, aby się nimi trudzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznałem pracę, jaką Bóg nałożył na synów człowieczych, aby się nią trudzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив плутанину, яку Бог дав людським синам, щоб плуталися в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem popęd, który Bóg złożył w synach ludzkich, aby się nim trapili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem zajęcie, które Bóg dał synom ludzkim, by się nim zajmowali. |